

## EDITORIAL

Depuis qu'il existe, le mouvement de renouveau des musiques traditionnelles a pour corollaire la formation. Secteur aussi important que la prestation musicale, l'enseignement devient parfois événement musical à lui tout seul: ateliers hebdomadaires, stages de week-end ou de vacances, écoles ou universités d'été, sont autant d'actions destinées à la diffusion de la musique traditionnelle, à sa pérennisation par le renouvellement de ses acteurs, donc à sa survie. Ce secteur est d'autant plus vif qu'il était, jusqu'à une époque récente, presque totalement livré à lui-même.

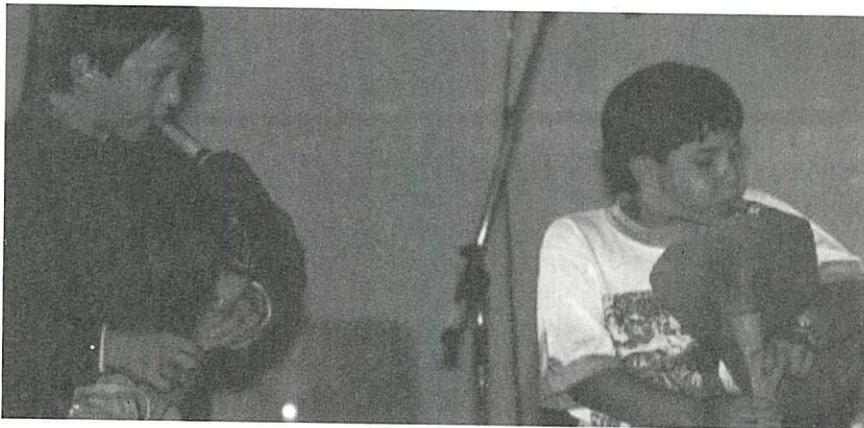
Ce public est très majoritairement adulte. Du moins dans les régions méridionales des Pays d'Oc. Il s'agit d'un public motivé, préalablement informé de ce qu'il vient chercher, mû par des goûts musicaux précis ou une démarche identitaire.

Les enfants et, d'une manière générale, les jeunes sont très peu sensibilisés à cette culture, cette musique et à ses instruments. Une situation diamétralement opposée à l'Espagne, par exemple, où la classe d'âge des 15-20 ans est très présente et active dans toutes les manifestations de musique traditionnelle. Il est vrai que dans ce

pays, la notion identitaire est fortement développée et que la création artistique et culturelle quelle qu'elle soit passe, à un moment ou à un autre, par une référence à la langue et à la culture régionales.

Chez nous, de nombreuses actions ont été menées ces dernières années à destination du public jeune, notamment scolaire, avec, il y a quelques années, l'organisation et l'intensification d'animations en milieu scolaire. Puis ce secteur a décliné, du moins en volume d'heures subventionnées. Peut-être faut-il y voir le peu de résultats immédiatement quantifiables de ces sensibilisations très brèves et très ponctuelles? Mais est-on bien sûr d'un manque d'intérêt des enfants pour ce type de musique? En réalité il apparaît que les actions prolongées de formation en milieu scolaire sont presque toujours positives, surtout lorsque l'on s'adresse à des enfants scolarisés en milieu "traditionnel", c'est-à-dire rural ou semi-rural et occitanophone. Les expériences menées actuellement par Xavier VIDAL dans le Lot et Daniel LODDO dans le Tarn sont à cet égard tout à fait probantes.

(suite page 8)



François GINE et Alexis LAFONTAN, deux jeunes apprentis "bohicaïres"  
(Fête de fin d'année du Conservatoire Occitan).

## SOMMAIRE

- ◇ Editorial : Page 1
- ◇ Programme du Trimestre Page 2
- ◇ Les Cours Hebdomadaires Page 4
- ◇ Conservatoire Occitan  
INFORMATION
  - Les temps forts du trimestre Page 5
  - La fête de fin d'année Page 8
- ◇ C'est vous qui le dites Page 9
- ◇ Les Journées de la Danse 1990 Page 10
- ◇ Mission accomplie Page 13  
*Luc Charles-Dominique*
- ◇ Interview  
Alain Jouffray,  
Directeur de l'Agence Régionale  
Technique pour la Musique  
*Luc Charles-Dominique* Page 17
- ◇ Répertoire Page 20
- ◇ La Boutique Page 22
- ◇ Conservatoire Occitan  
NOUVEAUTES Page 24

## OCTOBRE

**MARDI 2**

21 h, au Conservatoire Occitan,

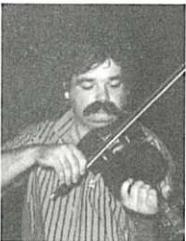
### BAL avec Le duo Jean-Claude Maurette, Luc Charles-Dominique

Une fois n'est pas coutume... Délaissant le temps d'une soirée Lo Jaç ou la Couble des Hautbois du Conservatoire Occitan, Jean-Claude Maurette et Luc Charles-Dominique proposent une formule plus intime où priment avant-tout la complicité, le dialogue, le clin d'œil. Mariages de timbres, climats sonores, morceaux nouveaux, danses chantées caractérisent cette soirée un peu particulière.



Jean-Claude Maurette fonde Lo Jaç en 1979 avec Claude Roméro. Il est également musicien de la Couble des Hautbois du Conservatoire Occitan. Il enseigne l'accordéon diatonique à Auterive (31), après en avoir été chargé de cours au Conservatoire Occitan. Il a participé aux 5 volumes de la série Musiques et Voix

Traditionnelles Aujourd'hui, comme accordéoniste et sonneur de gimbarde.



Luc Charles-Dominique est membre du Conservatoire Occitan depuis 1977 et permanent de cette association depuis 1985. Après avoir cofondé le groupe Rigga-Raga en 1977, il rejoint Lo Jaç en 1982 et fonde parallèlement la Couble des Hautbois du Conservatoire Occitan en 1988. Il vient d'assurer pendant 5 ans (1985-1990) la direction musicale de la collection Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui. Egalement chercheur, il a publié plusieurs ouvrages, notamment sur l'aspect historique de la tradition de musique populaire.

Jean-Claude Maurette : accordéon diatonique, chromatique, gimbarde, voix.

Luc Charles-Dominique : violon, graille, tambourin, voix.

## NOVEMBRE

### DANS LE CADRE DES JOURNEES DE LA DANSE 1990

**Dimanche 28 octobre à 16 h**, salle polyvalente de l'Isle-Jourdain : Les Bulgares de Dorkovo.

**Mercredi 31 octobre à 21 h**, à Odysseus-Blagnac : le Ballet Catalan Esbart de Rubi et la Coblà Principal del Llobregat de Barcelone.

**Vendredi 2 novembre à 21 h**, MJC de l'Isle-Jourdain. Musiques du Poitou (Pascal Guerin et Jany Rouger). Musiques de Mallorca (Biel Majoral et ses musiciens).

**Samedi 3 novembre à 21 h**, Salle polyvalente de l'Isle-Jourdain, Nuit de la Danse, avec Perlinpinpin, Trio Champeval-Durif-Vrod, Duo Martres-Vidal, Biel Majoral, Thomas Weber, Guerin-Rouger, Marc Rapillard.

**Du lundi 29 octobre au samedi 3 novembre** : stage de danses et chants, au collège de l'Isle-Jourdain, avec 11 ateliers : Alsace, Cévennes, Pays Catalans, Balkans, Pays Gascons (2 ateliers), Poitou, Bretagne-Irlande, Provence, chant à danser, technique vocale (voir le programme détaillé en page...)

**SAMEDI 24 ET DIMANCHE 25**

### AU CONSERVATOIRE OCCITAN : STAGE DE DANSES DU BAS-LANGUEDOC Animé par Gérard Pujol.

Gérard Pujol a été formé à la danse traditionnelle par Marinette Aristow. Il a également appris auprès de Michel Verdière, et a participé aux Ballets Trencavel de Béziers. Il anime de nombreux stages de danses traditionnelles et collabore régulièrement avec l'Institut d'Etudes Occitanes de Paris.

Le programme du stage portera sur les danses carnavalesques (Buffatièra, los castanhos), les danses-jeux (Trompusa, la danse des bâtons), la danse des Treilles, la farandole classique, et les danses "modernes" (Varsoviennne dite "Babet-Micheu", Quadrille d'Aragon).

**Horaires** : Samedi 14 h 30 - 18 h 00

Dimanche 9 h 30 - 12 h 00 - 14 h 00 - 17 h 00

**Conditions** : 370 F (avec 2 repas)

430 F (2 repas et nuitée)

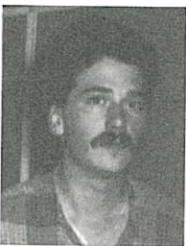
## DECEMBRE

**MARDI 4**

21 h, au Conservatoire Occitan,

### **BAL à L'ORGUE DE BARBARIE avec Paul Boyadjoglou**

L'orgue de Barbarie a longtemps fait résonner les rues et les places des villes et villages de toutes les régions de France, et si cet instrument a acquis ses lettres de noblesse en Europe du Nord (Pays-Bas, Allemagne,...), il n'en est pas moins présent dans l'histoire de notre environnement sonore et de notre tradition festive. Ce fut l'instrument obligé des chanteurs de rues, des marchands de complaintes. Mais ce fut aussi un instrument de danse lorsqu'il trônait au beau milieu des salles de danse et des cafés. Dans la région toulousaine, nous connaissons ainsi le Bal du Moulin de la Chanson (Toulouse) et du Pavillon Bleu (Blagnac) qui jusque dans les années 1930 furent seulement animés par l'orgue de Barbarie.



Paul Boyadjoglou, musicien, arrangeur, compositeur et "noteur" (fabriquant de cartons perforés pour les orgues de Barbarie) nous propose un "flash-back" avec valse, polkas, mazurkas, quadrilles, scottishes, mais aussi les autres danses traditionnelles des bals occitans. Un certain nombre de danses seront ainsi "notées" pour la première fois... Paul Boyadjoglou vient d'ailleurs de "noter", également pour la première fois, la Complainte de la Glévalde, composée par le chansonnier tarnais Armand Landes et recueillie par Daniel Loddò, morceau qui figure dans le volume 5 de la série Musique et Voix Traditionnelles Aujourd'hui, consacré aux voix. Il est intéressant de préciser que le métier de noteur est une tradition familiale chez les Boyadjoglou. Paul a appris avec son parrain et avec son père, qui nota, en 1973, tous les morceaux du célèbre disque "Amour et Printemps" de Philippe Duval (chez Philips). Une soirée originale donc, au son de deux orgues de Barbarie, reproductions d'un orgue de 1884 (Facture : Ermann, Suisse).

**SAMEDI 15 ET  
DIMANCHE 16 DECEMBRE**

au Conservatoire Occitan,

### **"COMMENT ENSEIGNER LE VIOLON TRADITIONNEL ?" stage animé par Françoise Etay**

Le Conservatoire Occitan a entamé cette année un cycle de stages consacrés à la retransmission (danse, chant, pratique instrumentale) au cours desquels sont invités des intervenants aux compétences techniques et pédagogiques reconnues.

Françoise Etay est titulaire du Certificat d'Aptitude aux fonctions de Directeur dans le domaine des musiques traditionnelles, responsable du Département de musique traditionnelle au Conservatoire National de Région de Limoges, chargée de cours à l'École de Musique de Chateauroux. Elle est membre de l'association Musiciens Routiniers du Limousin, et a réalisé un mémoire universitaire sur la pratique du violon traditionnel en Limousin.

Le stage qu'elle propose s'articule autour de plusieurs thèmes. Celui du répertoire ou plus exactement que doit-on jouer, et où se trouve la frontière entre la pratique exigeante d'un répertoire, d'un style régionaux et la découverte d'autres musiques? La tenue de l'instrument et la technique seront abordées. Quels choix faut-il faire? Retransmettre les règles "classiques", opter pour la non-directivité? Sur quel "matériau" de recherche travaillent les violoneux? Comment analyser un document sonore? Comment aborder le problème de la notation musicale? D'autre part, la progression pédagogique est-elle perceptible? Peut-on jalonner les acquisitions, du débutant au bon technicien? Enfin, quels prolongements donner à l'apprentissage? Quelles articulations trouver entre enseignement et pratique vivante?

Françoise Etay fera part de ses expériences, de ses réflexions, de ses interrogations dans ces différents domaines. Les participants seront invités à présenter les leurs. Se munir de son violon (bien sûr!)

**Horaires :** samedi 14 h 30 - 18 h 00  
dimanche 9 h 30 - 12 h 00  
et 14 h 00 - 17 h 00

**Conditions :** 370 F (avec 2 repas)  
430 F (2 repas et nuitée)

# LES COURS HEBDOMADAIRES 1990-1991

**ATTENTION : REPRISE DES COURS ENFANTS  
LE MERCREDI 26 SEPTEMBRE ET  
DES COURS ADULTES LE LUNDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE**

## COURS ENFANTS

### *Mercredi matin :*

**Musique en Roseau** 1er degré. 10 h - 12 h.  
Jean-Pierre Lafitte.

### *Mercredi après-midi :*

**Musique en roseau** 2ème degré. 14 h-15 h 30.  
Jean-Pierre Lafitte.

**Initiation aux instruments à vent** 1er degré. 14 h-15 h  
Claire Bonnard.

**Initiation aux instruments à vent** 2ème degré. 15 h-16 h  
Claire Bonnard.

**Flûte, fifre.** 16 h-17 h.  
Jean-Pierre Lafitte.

**Vielle à roue.** 2ème degré. 16 h-17 h 30.  
Jacques Grandchamp.

**Violon** 1er degré. 17 h-18 h.  
Hélène Fuggetta.

**Violon** 2ème degré. 18 h-19 h.  
Hélène Fuggetta.

### *Jeudi :*

**Cornemuse gasconne.** 17 h-18 h.  
Bernard Desblancs.

## COURS ADULTES

**Accordéon diatonique.** 1er degré. Jeudi, 18 h-19 h 30.  
Pierre-Marie Blaja.  
2ème degré. Lundi 18 h-19h30.  
Pierre-Marie Blaja.  
3ème degré. Mardi 19 h-20 h 30.  
Marc Castanet.

**Hautbois.** 1er degré. Lundi 18 h-19 h 30.  
Bertrand Gautier.  
2ème degré. Lundi 19 h 30-21 h.  
Bertrand Gautier.

**Cornemuse gasconne.** 1er degré. Jeudi 18 h- 19 h 30.  
Bernard Desblancs.  
3ème degré. Mardi 18 h-19 h 30  
Bernard Desblancs.

**Clarinette.** 1er degré. Mercredi 18 h-19 h 30.  
Xavier de la Torre.

**Flûte à une main et percussion.** Mercredi 19 h 30-21 h.  
Xavier de la Torre.

**Vielle à roue.** Mercredi 17 h 30-19 h.  
Jacques Grandchamp.

**Violon.** 1er degré. Mercredi 19 h-20 h 30.  
Hélène Fuggetta.  
2ème degré. Jeudi 18 h-19 h 30.  
Hélène Fuggetta.

**Solfège appliqué.** Jeudi 19 h 30-21 h.  
Claire Bonnard.

**Chant Occitan.** 1er degré. Mercredi 19 h - 20 h 30.  
Marie Michelle Viau.  
2ème degré et Technique vocale. Mardi 18h15 - 20 h  
Jean-Laurent Imianitoff.

**Danse occitane.** 1er degré. Lundi 18 h 30-20 h.  
Agnès Bénéteau.  
2ème degré. Mercredi 18 h 30-19 h 30.  
3ème degré. Mardi 18 h-19 h  
(1er et 3ème mardis) 18 h-20 h (2ème et 4ème mardis).  
Pierre Corbefin.

**Danse basque.** 3ème degré. Jeudi 18 h- 19 h 30.  
Sylvie Sarda-Pistre.

**Histoire de la musique populaire instrumentale des Pays d'Occ.**  
- 1ère année. Mardi 18 h-19 h 30.  
Luc Charles-Dominique.  
- 2ème année. Lundi 18 h-19 h 30.  
Luc Charles-Dominique.

**A la découverte des musiques ethniques.**  
- Lundi 19 h 30-21 h.  
Luc Charles-Dominique.

### **Un nouveau cours "A la découverte des musiques ethniques".**

Le Conservatoire Occitan propose cette année un nouveau cours, "A la découverte des musiques ethniques", dont le but est de faire connaître certaines musiques ethniques à travers l'audition d'enregistrements sonores et la projection de documents vidéos. Ces pratiques musicales seront présentées et commentées. Ce cours sera assuré par Luc Charles-Dominique et aura lieu le lundi de 19 h 30 à 21 h à la Médiathèque du Conservatoire Occitan.

### **TARIF**

1 atelier pour 1 trimestre adulte 380 F

1 atelier pour 1 trimestre enfant 290 F

Prise de la Carte du Conservatoire Occitan (obligatoire) 50 F l'année.

Tarifs dégressifs pour plusieurs ateliers suivis par une même personne ou plusieurs personnes d'une même famille.

## ● LES TEMPS FORTS DU TRIMESTRE

● Le 21 avril dernier, l'orchestre du Conservatoire Occitan, Lo Jaç, a participé au festival "L'Aragonés n'a carrera", à Saragosse, sur invitation de l'association Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Cette association qui œuvre à la défense et à la promotion de l'identité aragonaise, avait organisé une série de spectacles de musique traditionnelle, avec essentiellement des groupes aragonais. Le cadre de ces représentations était la rue ou plus exactement les places du quartier historique de Saragosse. Cadre magnifique, assistance nombreuse, curieuse ou passionnée, joyeuse, exubérante, fêtarde, remarquable qualité des groupes musicaux et des divers artistes (marionnettistes en particulier), accueil chaleureux, disponibilité totale des organisateurs envers nous, ont fait de ce concert un souvenir fort, lumineux comme le soleil de printemps écrasant les berges poussiéreuses de l'Ebre et la masse imposante de la Virgen del Pilar.

● Le vendredi 4 mai, le carillon de La Bastille était à l'honneur à l'Isle-Jourdain, une des premières localités du Gers en venant de Toulouse et ville bien connue du public et des stagiaires des Journées de La Danse Traditionnelle. La municipalité de l'Isle-Jourdain, soutenue en cela par de nombreux pouvoirs comme le Conseil Régional de Midi-Pyrénées, a racheté cette magnifique pièce historique du patrimoine campanaire pour en doter le nouveau Musée européen d'art campanaire de l'Isle-Jourdain. Sur invitation de Madame Colette Golfier, Chargée de mission au Conseil Régional, mais aussi de la Ville de l'Isle-Jourdain et de l'Agence Régionale Technique pour la Musique, l'Orchestre du Conservatoire Occitan a animé cette cérémonie importante dans laquelle on notait la présence, entre autres personnalités, de Monsieur le Préfet du Gers, de Monsieur Jean-Pierre Joseph,

Président du Conseil Général du Gers et de Monsieur Marc Censi, Président du Conseil Régional de Midi-Pyrénées.

● Le samedi 12 mai, s'est tenue à Albi (Tarn-et-Garonne) la première fête départementale de la danse traditionnelle et folklorique. Cette manifestation avait pour but de rassembler dans un premier temps les huit groupes folkloriques du Tarn et Garonne : spectacle alterné et danses communes. Mais plus originale était l'idée du Délégué Départemental à la Musique du Tarn-et-Garonne, Monsieur Philippe Bucherer, d'associer la représentation costumée et le bal traditionnel, les membres des groupes folkloriques, facilement identifiables, et les danseurs anonymes des bals occitans. De ce point de vue la manifestation est un succès total : le bal ouvert par les musiciens des groupes a finalement été poursuivi par Lo Jaç ; et les couples, chaînes ou autres quadrettes de danseurs comprenaient aussi bien les gens costumés que les autres. D'ores et déjà l'édition 1991 se prépare... et elle nous promet quelques surprises de taille.

● Du 28 mai au 1er juin, le cinquième volume de la Collection Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui, consacré aux voix, et réunissant 18 chanteurs et musiciens, a été enregistré dans les studios de la Cépière (FR3 Toulouse). (Voir à ce sujet l'article "Mission accomplie", l'interview de M. Alain Jouffray, et la rubrique du Conservatoire Occitan Nouveautés, dans ce numéro).

● Monsieur Jean Pénent, Conservateur du Musée Paul Dupuy à Toulouse, a inauguré sa remarquable exposition "Images et fastes des Capitouls de Toulouse" le vendredi 29 juin, en présence de Monsieur Dominique Baudis, Maire de Toulouse, et de nombreuses personnalités culturelles, historiens et chercheurs. La Couble des Hautbois du Conservatoire Occitan, reconstitution de l'orchestre ménétrier qui anima les fêtes toulousaines officielles et profanes durant plusieurs siècles, a eu l'hon-

neur d'être sollicité pour l'animation de ce vernissage.

● Ongan lo Conservatòri Occitan èra present al Xéma FIMPT (1) de Vilanòva i la Geltrú en Catalunya. Los organissators - nòstre amic Miquèu Gonzalez en particulier - nos aviàn convidats a la "Fira internacional de discs e material sonor de musica tradicional" que corrià sus tres jorns - los 27, 28 e 29 de Julhet - e clavava lo festenal.

Vilanòva aquò's un dels mas famoses festenals en Espanha. Un pauc lo Saint-Chartier d'alaï. I vènon de monde e de musicians de pertot e demai la representacion locala i demòra majoritaria. Un còp de mai nos i sèm avistats que delà las Pireneas la musica tradicionala recampa un monde nombròs e jove, plan jove : los 15-25 ans. Aquelis justament qu'atenhèm pas en França e qu'eràn tanben la majoritat als concèrts de "Tradicionari" al mes de Març a Barcelona. Es praquò benlèu que las ajudas plòvan de pertot - los concèrts son a gratis -, de la Generalitat, de las Municipalitats, mes tanben de las tele (TVE - TV3), de las radiòs (Radiò Nacional-Radiò 4, Catalunya Radiò), de las Companias d'assegurances, etc...

Ongan, convidats a costat dels gropes catalans, i avià d'artistes d'Espanha e d'Euròpa, de segur, mes tanben d'Argentina (Raul Barbosa), del Maròc (l'Orquèstre andalòç de Tanger), del Zimbabwe (Thomas Mapfumo). Concèrts d'una bèla qualitat malgrat ça que là los problèmas ligats al "plein-air" : dificultats a assegurar un son equilibrat dins un airial sonca limitat pels palmiers de l'esplanada e la mar.

Costat publicacions, i avià tanben un fum d'ostals d'edicions qu'asseguran l'espandiment de la musica dels pòbles de la peninsula. E tots èran atalentats de saber çò que se passa de l'autre bòrd de la montanha. En païses d'òc, particulièrement. Nos sembla que, pels nòstres "prumièrs vesins" los catalans, los païses d'òc parèissan coma plan luènhs e plan pròches a l'encòp.

Luènhs d'èsser tant copats de sas culturas prumièras, pròches d'aver

gardat sul visatge aquela semblança que tira l'emocion.

E quin plasèr, afavorit per la bèla ospitalitat qu'es de regla, de poder parlar occitan damb la sentida qu'aquèla lenga, tant caitiva d'aquel bòrd de las Pireneas, ven aval naturala e pertinenta. Veicularia.

(1) FIMPT : Festival Internacional de Musica popular tradicional. Ajuntament de Vilanova i la Geltru. Plaça de la Vila. Vilanova i la Geltru. Generalitat de Catalunya.

● Cette année le Conservatoire Occitan était présent au Xème FIMPT de Vilanova i la Geltru en Catalogne. Les organisateurs - notre ami Miquèu Gonzalez en particulier - nous avait invités à la Foire Internationale du disque et des publications sonores de musique traditionnelle, foire qui durait trois jours - 27, 28 et 29 Juillet - et clôturait le festival.

Vilanova abrite un des plus célèbres festival en Espagne. C'est un peu le Saint-Chartier de là-bas. Il y vient des spectateurs et des musiciens de partout, même si la représentation locale - musiciens et public - y reste majoritaire. Nous avons pu constater cette fois encore que la musique traditionnelle, de l'autre côté des Pyrénées, peut rassembler un nombreux jeune, très jeune public : les 15-25 ans. Ceux-là même que nous ne touchons pas en France, et qui étaient aussi les plus nombreux aux concerts des "Tradicionarius", au mois de mars à Barcelone. C'est peut-être la raison pour laquelle les aides arrivent de toutes parts - les concerts sont gratuits -, de la Généralité, des Municipalités, mais aussi de la Télé (TVE, TV3), de la Radio (Radio Nacional - Radio 4, Catalunya Radio), des Compagnies d'Assurances, etc...

Invités aux côtés des groupes catalans, il y avait cette année des artistes d'Espagne et d'Europe, bien sûr, mais aussi d'Argentine (Raul Barbosa), du Maroc (l'Orchestre andalou de Tanger), du Zimbabwe (Thomas Mapfumo). Des concerts

d'une grande qualité, malgré quelques problèmes inhérents au plein-air : difficultés en particulier, à obtenir un son équilibré dans un cadre uniquement limité par les palmiers de l'esplanade et la mer.

S'agissant des publications, était présent un nombre important de maisons d'éditions qui diffusent la musique des pays de la péninsule. Elles étaient toutes curieuses de savoir quelle est la situation à ce niveau de l'autre côté de la chaîne. Et particulièrement en Pays d'Oc. Nous avons le sentiment que pour nos "premiers voisins" les catalans, les Pays d'Oc apparaissent à la fois comme étant très lointains et très proches. Lointains parce que tellement coupés de leurs cultures d'origine, proches parce qu'ayant conservé dans leur physionomie cette ressemblance qui émeut.

Et puis quel plaisir, à la faveur de l'hospitalité qui là-bas est de mise, de pouvoir parler occitan avec le sentiment que, tout chétif qu'il est de ce côté-ci des Pyrénées, il redevient là-bas naturel et pertinent. Véhiculaire.

● Quelques jours avant Vilanova, c'était Saint-Chartier (Indre). 12 au 15 juillet. Et sa quinzième édition des "Rencontres des luthiers et Maîtres sonneurs". Moment privilégié s'il en est. D'échange, de bain musical, de convivialité. Et année après année, un public qui grossit et s'europeanise. Une gageure tenue et réussie : rassembler quelques dizaines de milliers de personnes autour de la musique et de la danse traditionnelle sans le soutien des grands médias. Réconfortant et encourageant pour l'avenir de la musique et des activités qu'elle développe : lutherie, éditions sonores, etc. Avec, entre autres, un clarinettiste albanais qui n'avait rien à envier aux "géants" de cet instrument, toutes disciplines confondues. Bravo! Et merci aux organisateurs.

● Du 23 au 28 avril dernier, l'association La Talvera avait mission d'organiser le deuxième stage national conjoint Education Nationale-Ministère de la Culture, sur le thème: Musiques traditionnelles régionales et communautaires. Coordonnées par Olivier Durif, les activités proposées aux trente stagiaires présents tentaient d'apporter des réponses aux enseignants qui veulent introduire la musique traditionnelle dans les programmes scolaires. L'équipe d'animation regroupait des formateurs et des intervenants locaux (D. Loddo, X. Vidal, D. Frouvelle, P. Corbefin, X. de la Torre, J.C. Bedel, G. Raynaud, G. Jean, J.J. Tribby, J.P. Gaffier,...) ainsi que des techniciens et artistes "extérieurs". Jacky Bardot, l'ethnomusicologue kabyle Mehenna Mahfoufi, le chanteur Jean-Marie Carlotti. L'inspecteur général pour les musiques traditionnelles, Michel de Lannoy, présent une grande partie de la semaine représentait, ès qualité, le Ministère de la Culture.

● Les permanents du Conservatoire Occitan ont souvent le plaisir d'être invités par des associations à animer des stages dans leur matière de prédilection. Bernard Desblancs était présent les 28 et 29 avril à Ste-Croix Volvestre (Foyer rural) pour encadrer un stage de hautbois du Couserans. Pierre Corbefin était au titre de la danse gasconne, invité à Chatenay Malabris, les 13 et 14 janvier (Renouveau des danses d'expression populaire), les 12 et 13 mai à Chartres (La ronde de Chartres), et du 30 juin au 6 juillet à Marly-le-Roi (Compagnie des danses populaires françaises).

● La Commission Danse de la FAMT - dont le Conservatoire Occitan a la mission de coordonner l'action - s'est réunie le 10 avril à Saumejan (47) à l'invitation de l'Association pour la Culture Populaire en Agenais, et le 12 juillet à Saint-

Chartier. Une vingtaine de personnes ont participé à ces deux sessions, où une plateforme d'action a été définie, plateforme sur laquelle nous reviendrons plus en détail dans Pastel N°7. Pour faire court, disons que priorité est donnée à la recherche et à la conservation des documents et des témoignages les plus immédiatement périssables :

1 - Les danseurs encore observables : aire de la bourrée en particulier.

2 - Les documents audio-visuels, qu'ils soient la propriété d'associations ou de particuliers. Pour ces deux axes, un inventaire s'impose, ainsi qu'une opération de conservation des documents les plus menacés (duplication sur des supports performants) avec comme objectif la création d'un (ou plusieurs) centre de documentation spécialement consacré à la danse traditionnelle.

**Prochaine réunion :**

**dimanche 28 octobre à 10 h  
à l'Isle-Jourdain (Gers).**

**Renseignements : 61 42 75 79**

● Depuis cette année, le Conseil Régional de Midi Pyrénées s'est attaché le concours d'un Conseiller aux Cultures Régionales : Alem Surre-Garcia. Celui-ci organise, les 8,9,10 novembre un Colloque International intitulé "Flor Enversa" manifestation autour de la traduction de l'occitan et des langues européennes dites "moins répandues". Le programme complet du Colloque et des animations qui s'y rattachent peut être commandé à :

**Conservatoire Occitan/Flor Enversa  
Alem Surre-Garcia  
et Joëlle Gisnestet  
BP 3011 31024 Toulouse Cédex.**

● Un Colloque se tiendra à Sauveterre de Rouergue (Aveyron) les 8 et 9 décembre, à l'initiative de l'ASSAS (Association pour la Sauvegarde du Site Archéologique de Sauveterre). Impulsé par Yvon Hamon (Conseiller pour l'Ethnologie à la DRAC de Midi-Pyrénées) et Michel

de Lannoy (Inspecteur Général pour les musiques traditionnelles à la Direction de la Musique et de la Danse au Ministère de la Culture) un comité d'organisation s'est constitué autour de l'ASSAS, qui comprend le CALER, le Groupement Ethnomusicologique de Midi-Pyrénées (GEMP), et le Conservatoire Occitan. Public visé : les acteurs et les amateurs du domaine des musiques et danses traditionnelles. Objectif : réfléchir et débattre sur le principe et les modalités d'une "mise en réseau" des diverses activités touchant au domaine précité. Six commissions sont prévues au cours desquelles interviendront des "spécialistes" du thème abordé et extérieurs à la région Midi-Pyrénées.

**Commission 1 :**

Recherche/collectage.  
(Daniel Loddo, C.P. Bedel).

**Commission 2 :**

Environnement sonore/restitution.  
(G. Reynaud).

**Commission 3 :**

Sources documentaires  
(Luc Charles-Dominique).

**Commission 4 :**

Phonothèques.  
(Dinah Bequillard, Pierre Marlhiac, Christian Marc).

**Commission 5 :**

Formation et techniques  
d'apprentissage.  
(X. Vidal).

**Commission 6 :**

Danse traditionnelle  
(Pierre Corbefin)

**Renseignements :**

**ASSA  
12800 Sauveterre de Rouergue  
Tél. 65 72 10 72**

● **Lo Jaç : Programme**

*Nous ne communiquons ici que les représentations ouvertes au public. Pour toutes les dates qui seraient décidées ultérieurement, merci de bien vouloir se reporter au magazine infoc.*

**Dimanche 16 septembre :**

Concert à Zarauz  
(Espagne. Pays Basque).

**Samedi 20 octobre :**

Concert Salle Amyot (Paris).

**Samedi 27 octobre :**

Castanhada au Fauga (31)

**Samedi 10 novembre :**

Castanhada à Carbonne (31)

**Dimanche 18 novembre :**

Concert au Café de la Danse (Paris).

**Samedi 8 décembre :**

Bal à Fumel (47).

**Lundi 31 décembre :**

Réveillon occitan à Castanet (31).

● Pierre Corbefin animera un stage de danses gasconnes, le 29 et 30 septembre 1990 à Aubenas (Ardèche) à l'invitation de l'IEO-Ardèche.

● Merci à nos amis de Kendalc'h qui ont signalé, dans "La Lettre de Kendalc'h", n°9, Août 1990, le dernier numéro de Pastel.

## CONSERVATOIRE OCCITAN 20ème ANNIVERSAIRE !

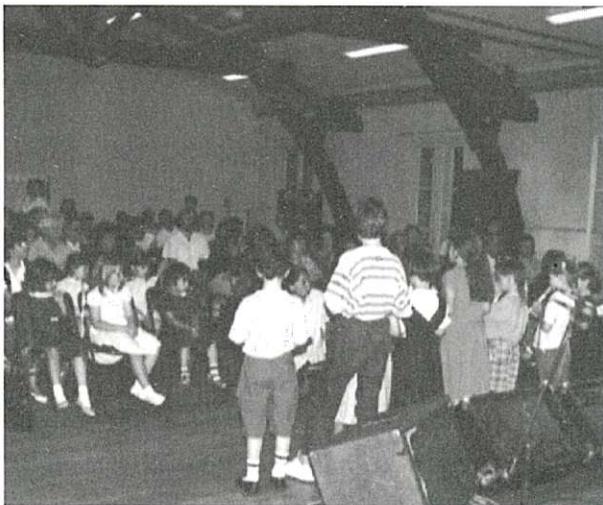
● Le Conservatoire Occitan fêtera son 20ème Anniversaire les 9 et 10 février prochains.

Plusieurs manifestations sont prévues ce week-end là. Le programme complet sera diffusé dans Pastel N°7. Un numéro spécial de Pastel "20ème Anniversaire" vous sera adressé en début d'année prochaine.

# LA FETE DE FIN D'ANNEE :

## Un grand moment!

Le mardi 19 juin a eu lieu la traditionnelle fête de fin d'année, durant laquelle tous les ateliers de musique, chants, danses, enfants comme adultes, se sont succédés. Une première partie tout d'abord avec les cours-enfants : violon, vielle à roue, cornemuse gasconne, flûte à bec, flûtes "traditionnelles", l'atelier "roseaux et musiques" qui ont fait découvrir au public nombreux des parents, amis, danseurs, les progrès enregistrés au cours de cette année scolaire. Puis le bal a pris le relais de l'audition, avec les ateliers-adultes de cornemuse gasconne ("boha") : de cabrette, de hautbois, d'accordéon, de vielle à roue, de violon, de chant.



Tout le monde a été frappé par la qualité croissante du niveau musical de cette fête de fin d'année. Des enfants jouant, à certains moments du bal, de l'accordéon et de la cornemuse avec les adultes, avec beaucoup d'aisance et déjà presque "de métier"! Des élèves d'un très bon niveau après seulement un an d'instrument (l'exemple est frappant avec le cours de cabrette). Des cours collectifs qui mettent en scène de véritables formations instrumentales : j'ai compté douze hautbois jouant une bourrée d'Ariège! Et en prime la gentillesse de l'atelier de danse de la MJC du Pont des Demoiselles (Toulouse) qui nous avait concocté un joli programme de danses traditionnelles de pays de l'Est... Le cru 90 fut vraiment de bonne qualité... Gageons que le millésime 91 ne nous décevra pas lui non plus...

## Editorial

(suite de la page 1)

D'une manière plus générale, l'engagement récent et déterminant du Ministère de la Culture et de la Direction de la Musique dans le domaine de la formation en musique traditionnelle, ainsi que le soutien des pouvoirs locaux dans le fonctionnement des écoles départementales de musique traditionnelle témoignent à

la fois de la maturité du mouvement en faveur de la musique traditionnelle et de la reconnaissance dont il fait l'objet.

D'ailleurs, les faits sont là, même s'il restent encore minoritaires. Un exemple? Alors que le cours de cornemuse gasconne du Conservatoire Occitan ne concernait jusqu'ici que des adultes, deux enfants ont décidé d'apprendre cet instrument un peu particulier et assez peu répandu. Pour l'un d'entre-eux, le dé clic est

venu d'une rencontre avec un sonneur de biniou dans un festival breton. La cornemuse est l'objet de leur passion : ils n'hésitent pas à la faire sonner, y compris à la fête de leur collège et y jouent aussi bien des rondeaux que la lambada.

Et quand bien même leur goût pour la musique traditionnelle se limiterait au jeu de cet instrument, il s'agit là d'un encouragement. Et de taille.

*Luc Charles-Dominique*

# C'EST VOUS QUI LE DITES

☛ "Bravo pour le disque sur le Hautbois. Un tel niveau de qualité est une garantie pour l'avenir. Une seule chose me choque, c'est la représentation cartographique "Midi-Pyrénéenne" qui coupe bêtement les zones d'extension des hautbois.

Je ne pense pas que le poids des autorités de tutelle du Conservatoire Occitan aille jusqu'à demander ce genre d'aberration. Collez par dessus les limites de Midi-Pyrénées, si vraiment c'est "indispensable", mais laissez entières les zones d'expansion d'un instrument de musique, d'une danse... sans considération des limites de régions actuelles et même des états. Ce sera une preuve supplémentaire que faire du "régionalisme" c'est fondamentalement avoir l'esprit ouvert".

Jacques Pince, Pamiers (09).

Rassurez-vous, les producteurs de la Collection Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui, s'ils tenaient à la représentation cartographique Midi-Pyrénéenne, ce que je trouve tout à fait recevable, ne se sont ja-

*mais opposés à la cartographie réelle des aires de jeu de tel ou tel instrument. Le disque des cornemuses (volume 1 de la collection) publie d'ailleurs les aires de la boha, de la bodega, de la cabreta et de la gaita. Mais dans ce cas précis, j'avais pu réunir toutes les aires. Et d'autre part, les types de cornemuses sont suffisamment distincts pour que les aires soient justes. Mais dans le cas des hautbois, les choses se compliquent. Si certaines zones sont à peu près connues et homogènes (celle de l'aboès du Couserans en particulier), d'autres n'ont jamais été établies et sont totalement floues, plusieurs types de hautbois ayant été repérés à quelques kilomètres de distance... Dans ces conditions, j'ai préféré ne rien publier. Ceci dit merci pour votre appréciation concernant l'esthétique du produit.*

L.C.D.

☛ La lecture de votre dernier numéro m'a beaucoup intéressé et j'ai notamment regardé avec attention la page consacrée au répertoire d'Ernest

Lurde, le fameux accordéoniste. La polka n°1 me disait quelque chose et après avoir fouillé dans mes bandes de collectes, j'en ai ressorti une datant de 1982 où un autre accordéoniste, breton celui-ci, jouait un air presque identique.

L'accordéoniste en question s'appelle Jean Ogé et est né en 1902 près de Gouarec en plein pays "Kost er c'hoet". J'ai noté la mélodie en Sib, comme il l'interprète et le rapprochement avec celle d'Ernest Lurde ne fait aucun doute sur leur origine commune. Très probablement une des nombreuses polkas circulant sur feuille imprimée dans toute la France, et sans doute au-delà, et propagée à la fin du siècle dernier par les harmonies municipales ou autres Orphéons. M. Lurde n'en a apparemment retenu que la première partie, à moins que M. Ogé ait cru bon de lui en accoler une seconde de son propre chef. Il serait intéressant de pouvoir comparer ces deux versions "populaires" à l'originale. Quelqu'un peut-il la retrouver? Merci d'avance."

Bernard Lasbleiz, Lannion (22).

The image shows a musical score for a polka in 2/4 time, written in G major (one sharp). The score consists of four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. It contains a series of eighth and sixteenth notes. The second staff has two first endings, labeled '1.' and '2.', which lead to different parts of the melody. The third and fourth staves continue the melodic line with various rhythmic patterns, ending with a double bar line.

Vous désirez recevoir Pastel, ou le faire connaître autour de vous?

Retournez ce bon au Conservatoire Occitan B.P. 3011 - 31024 Toulouse Cedex.

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Ville : .....

Tél. ....

## L'ISLE-JOURDAIN 28 OCTOBRE-3 NOVEMBRE

**L**es journées de la Danse Traditionnelle en Midi-Pyrénées sont prévues du 28 octobre au 3 novembre.

L'idée générale : proposer un espace, un carrefour qui serve la danse traditionnelle, à la fois dans ses niveaux de pratique et ses formes d'expression: directe (le bal), pédagogique (les ateliers), scénique (les spectacles); mais aussi par les échanges et la réflexion qu'elle peut susciter.

En 1988, un premier colloque, posait le problème de la relation entre la danse et son contexte social ("Danse et société, 29 octobre 1988"). Le colloque prévu en 1991 posera la question de savoir quelles sources servent de référence aux praticiens actuels de la danse.

Cette année les Journées proposent deux grands volets : les spectacles et animations - le "festival" en quelque sorte - et le stage proprement dit avec ses onze ateliers au choix. Le volet "festival" compte quatre soirées. Deux d'entre elles permettront d'accueillir deux ensembles au caractère et à l'ambition fondamentalement différents : le premier vient d'un village bulgare de montagne - Dorkovo - et montre une communauté interprétant de façon presque brute les danses et les chants d'une vallée du Rhodope, l'autre met en scène, en jouant sur la dialectique tradition-création, le riche inventaire des danses et des pratiques festives des Pays Catalans. Les bul-

gares de Dorkovo danseront à l'Isle-Jourdain dimanche 28 octobre à 16 heures, en ouverture des Journées. Les partenaires du Conservatoire Occitan sont en l'occurrence la Ville de l'Isle-Jourdain (MJC et Office du Tourisme) et le Conseil Général du Gers (ADDA). Les catalans de l'Esbart Dansaire de Rubi (Barcelone) seront reçus le mercredi 31 à 21 h à Odysseus-Blagnac. Ce spectacle est une co-réalisation entre Odysseus et le Conservatoire Occitan. Précisons - c'est important - que la venue à Blagnac des 70 artistes de Rubi a fait l'objet d'une aide financière de la Généralité de Catalogne.

Une soirée musique et chant est prévue vendredi 2 à la MJC de l'Isle-Jourdain. Elle permettra une rencontre entre des artistes de deux régions bien différentes : le Poitou (P. Guérin et J. Rouger), un pays d'oïl à la lisière du Pays d'oc, et l'Ile de Majorca (Biel Majoral) d'expression catalane. En point d'orgue, la Nuit de la Danse du samedi 3 à l'Isle-Jourdain (avec les mêmes co-organisateurs que le dimanche 28) mettra en confrontation d'une part les stagiaires des Journées (le recrutement y est de plus en plus européen) et le public des danseurs locaux et d'autre part des groupes musicaux venus d'horizon divers:

Perlinpinpin, le Trio Champeval-Durif-Vrod, le Duo Martres-Vidal, Guerin-Rouger, Biel Majoral, Thomas

Weber, etc...

Les ateliers du stage débiteront lundi 29 au matin (accueil des stagiaires dimanche 28 avant le spectacle des Bulgares) et s'achèveront samedi 3 après-midi. Neuf matières (ou pays) pour la danse, et deux pour le chant, dont le détail figure ci-après.

Précisons simplement l'esprit qui continue du guider le choix des matières et des formateurs : développer la pratique et la danse traditionnelle, des Pays d'Oc bien sûr (c'est dans ce domaine l'objectif premier du Conservatoire Occitan), mais aussi des autres régions de l'hexagone (ceci lié à la "mission nationale" du Conservatoire Occitan en matière de danse et dans le cadre de la FAMT), du monde enfin tant il est évident que l'universalité de la danse nécessite une ouverture totale et permanente. Et pour ce faire, s'entourer, chaque fois que possible, de collaborateurs ayant observé et étudié la danse dans son contexte, sur le terrain. C'est le cas cette année de la quasi totalité des animateurs invités. Parmi eux, citons le plus "lointain": Martin Koenig, Directeur de l'Etnic Folk Art Center de New-York (USA) et spécialiste des danses des Balkans. Mardi 30 octobre à 21 heures, à la MJC de l'Isle-Jourdain, il nous contera ses expériences dans ce domaine.

Bienvenue à tous.

□

### ERRATUM

*Dans le dépliant des Journées de la Danse, un texte décrivant l'atelier de danse des Cévennes, animé par Jean de Kermabon et Thierry Vigroux a été oublié. Nous prions ces derniers ainsi que toutes les personnes qui consulteront ce dépliant de bien vouloir nous le pardonner. Voici le texte qui aurait dû figurer, page 10, entre Bretagne-Irlande et Gascogne :*

Jean de Kermabon observe et pratique la bourrée avec les danseurs du village du versant cévenol de l'Auvergne, et plus spécialement dans le département de la Lozère. Aidé du musicien Thierry Vigroux (vielle à roue), Jean de Kermabon propose un atelier essentiellement consacré à la bourrée à trois temps, selon les formes qu'il a apprises dans les Monts de l'Aubrac, dans les Causses et sur le Mont Lozère. Un travail approfondi sera fait sur le style, avec des exemples d'ornementation (les broderies), et sur les variations que peuvent comporter certaines bourrées : bourrée à deux danseurs, à quatre danseurs, crosada, etc... Le problème de l'évolution de la bourrée sera également abordé.

**Pour les Journées de la Danse,  
le Conservatoire Occitan  
bénéficie d'une aide  
spécifique du  
Conseil Régional de  
Midi-Pyrénées et de la  
Direction Régionale  
des Affaires Culturelles.**

# LA DANSE 1990

## PROGRAMME FESTIVAL

**DIMANCHE 28 OCTOBRE A 16 HEURES**

Salle polyvalente de l'Isle-Jourdain (Gers).

**LES BULGARES DE DORKOVO,**

Danses, chants et musiques des Rhodopes, 45 artistes.



*Les Bulgares de Dorkovo*

**MERCREDI 31 OCTOBRE A 21 HEURES**

Odyssud-Blagnac (Haute-Garonne).

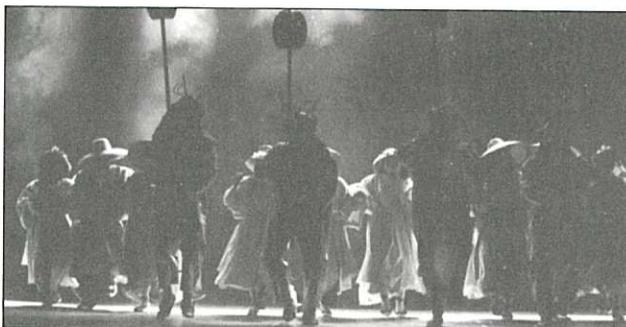
**LE BALLET CATALAN**

**"ESBART DE RUBI"**

**ET LA COBLA PRINCIPAL**

**DEL LLOBREGAT DE BARCELONE**

Danses et musiques des Pays Catalans, 70 artistes.



*Le Ballet Catalan Esbart de Rubi*

**VENDREDI 2 NOVEMBRE A 21 HEURES**

MJC de l'Isle-Jourdain.

**PASCAL GUERIN et JANY ROUGER**

Musiques et chants du Poitou

**BIEL MAJORAL et ses musiciens**

Musiques et chants de Mallorca.

**SAMEDI 3 NOVEMBRE A 21 HEURES**

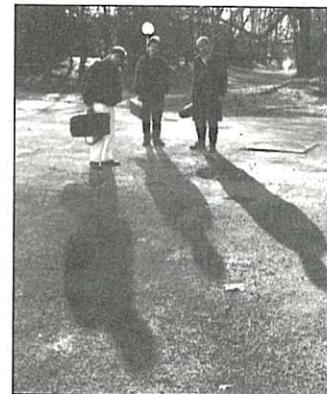
Salle polyvalente de l'Isle-Jourdain.

**NUIT DE LA DANSE**

Perlinpinpin, Trio Champeval, Durif-Vrod,

Duo Martres-Vidal, Biel Majoral, Thomas Weber,

Guerin-Rouger, Marc Rapillard.



*Le Trio  
Vrod - Champeval -Durif*



*Le Duo  
Martres - Vidal*



*Perlinpinpin Folc*

# LE STAGE

DU LUNDI 29 OCTOBRE AU SAMEDI 3 NOVEMBRE

A L'ISLE-JOURDAIN

## ATELIERS DE DANSE

### ALSACE

- B. SCHAFFNER  
- T. WEBER

### BALKANS

- M. KOENIG

### BRETAGNE-IRLANDE

N. RAVIART

### CEVENNES

- J. de KERMABON  
- Th. VIGROUX

### PAYS GASCONS 1

- D. LALaurIE  
- D. MADIER-DAUBA

### PAYS GASCONS 2

- P. CORBEFIN  
- H. MARLIANGEAS

### PAYS CATALANS

- N. QUADRADA  
- F. MARCH

### POITOU

- J. ROUGER  
- P. GUERIN

### PROVENCE

- M. et Ch. ROCA

## ATELIERS DE CHANT

### CHANT A DANSER

- D. FROUVELLE  
- X. VIDAL

### TECHNIQUE VOCALE

- J.L. IMIANITOFF

# MODE D'EMPLOI

## LE FESTIVAL

Un forfait festival est proposé pour l'entrée aux spectacles (dimanche 28, mercredi 31, vendredi 2 et samedi 3).

**TARIF :**  
200 F  
(30 % de réduction)

### RENSEIGNEMENTS ET VENTE :

Conservatoire Occitan  
1, rue J. Darré - B.P. 3011  
31024 Toulouse Cedex  
Tél. 61 42 75 79

M.J.C. La Maison  
Place de Compostelle  
32600 L'Isle-Jourdain  
Tél. 62 07 21 06

## LE STAGE

Il a lieu dans les locaux scolaires et aux gîtes municipaux de l'Isle-Jourdain (Gers). 35 km de Toulouse - R.N. 124 (Axe Toulouse - Auch - Bayonne).

L'accueil est assuré dimanche 28 octobre à partir de 14 h à l'école primaire mixte I, place Paul Bert. Toutes précisions complémentaires seront fournies au moment de l'inscription.

LES STAGIAIRES doivent choisir 2 ateliers parmi les 11 proposés : un atelier principal : 4 heures/jour dit atelier 1 et un atelier plus léger 1 heure 30/jour dit atelier 2

### TARIF POUR 6 JOURS 1/2

#### 1 - Formule internat complet :

(les repas, nuits et petits déjeuners)

2200 F (soit 900 F de frais pédagogiques  
+ 200 F de forfait festival  
+ 1100 F d'hébergement).

#### 2 - Formule demi pension :

(les repas, midi et soir)

1700 F (soit 900 F de frais pédagogiques  
+ 200 F de forfait festival  
+ 600 F d'hébergement).

#### 3 - Formule externat complet :

1100 F (soit 900 F de frais pédagogiques  
+ 200 F de forfait festival).

## IMPORTANT

*Le règlement peut s'effectuer en 3 versements : le 1er au moment de l'inscription, le 2eme au début du stage, le 3eme avant le 20 décembre 1990.*

*Le programme complet des Journées de la Danse 90 a été édité sur un dépliant de 16 pages que nous pouvons vous adresser sur simple demande de votre part.*

# MISSION ACCOMPLIE

**A**vec la sortie du volume 5 consacré à la voix, s'achève la Collection Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui. L'occasion de jeter pêle-mêle quelques impressions, d'avancer quelques éléments de bilan, même si dans le cas présent, notre situation de réalisateur et de critique nous incite à la plus grande prudence.

*Par Luc Charles-Dominique*

## UNE COLLECTION ANTHOLOGIQUE THEMATIQUE

M. Alain Jouffray, Directeur de l'Agence Régionale Technique pour la Musique, avait imaginé en créant la Collection Ariane (Collection Discographique régionale de Midi-Pyrénées), donner à la musique traditionnelle la place qu'elle mérite. Chaque année, pendant cinq ans, paraîtrait un disque de musique traditionnelle occitane aux côtés de productions régionales, essentiellement de musique classique.

Cette mini-collection, intitulée "Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui", vit sa réalisation artistique et documentaire confiée au Conservatoire Occitan. Présentée et voulue comme une anthologie, elle se proposa d'illustrer certaines traditions instrumentales remarquables, exception faite du Volume 2. "La Danse", consacré à un genre musical malgré tout assez peu enregistré. Sans doute faut-il voir dans cette prédominance instrumentale le rôle joué par l'atelier de lutherie du Conservatoire Occitan dans la reconstitution et la fabrication de certains instruments.

Le projet présenté en novembre 1985 prévoyait un album 33 tours consacré aux cornemuses, un autre aux hautbois et flûtes, un autre "aux cordes" (violons et tambourins à cordes), un double album à la voix, et un double album à la musique de danse. Mais, très vite se

sont imposés le plan et l'échéancier définitifs : Volume 1 Les Cornemuses (1986). Volume 2 La Danse (1987). Volume 3 Les Hautbois (1988). Volume 4 Les Violons, les flûtes (1989). Volume 5 La Voix (1990) (double album). Chacune de ces productions serait accompagnée dès sa sortie d'une cassette audio. La technologie laser s'étant rapidement imposée, il a été décidé de réaliser des compilations de disques LP en disques compacts. Ainsi sont déjà parus en 1988 un premier CD (Volume 1 : Les cornemuses et Volume 2: La danse), et en 1989 un deuxième CD (Volume: 3 Les haubois, Volume 4 : Les violons et flûtes), le troisième CD reprenant intégralement le Volume 5: Les voix, paraît dès le mois d'octobre 1990.

Intégrer la musique traditionnelle dans l'actualité d'une large production artistique régionale, supposait aux yeux de M. Jouffray, que notre musique soit "vivante", c'est-à-dire interprétée par les musiciens actuels (professionnels ou bons amateurs) du mouvement de renouveau des musiques traditionnelles.

C'est là tout le sens du mot "Aujourd'hui" dans l'intitulé de la Collection. Il ne s'agissait donc pas de publications de documents de collecte bien que ce projet ait été imaginé à plusieurs reprises par les permanents du Conservatoire Occitan. (Aujourd'hui, depuis 1986, le Groupement Ethnomusicologique de Mi-

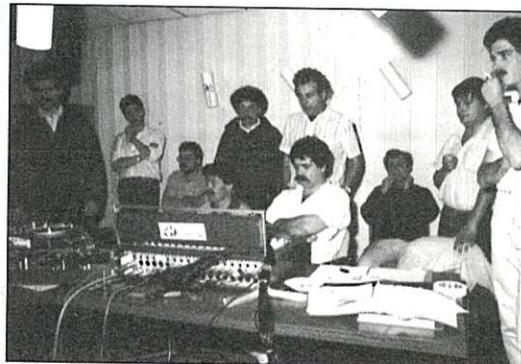
di-Pyrénées joue parfaitement ce rôle avec la Collection "Mémoires sonores").

A mon sens, cette concession à la modernité n'altère pas vraiment l'aspect documentaire de cette collection. D'une part parce que fixer une réflexion musicale d'ensemble, les styles, les jeux, les personnalités musicales de chacun des musiciens et des chanteurs qui se sont succédés dans ces disques, passer outre la configuration des groupes déjà existants pour imaginer de nouvelles combinaisons, c'est peut-être créer les références de demain. D'autre part, tous les morceaux enregistrés proviennent du répertoire traditionnel. Enfin, chacun de ces disques est accompagné d'un important livret présentant l'histoire et la pratique des traditions instrumentales illustrées.

## LA PREPARATION D'UN DISQUE

Le rythme soutenu des publications m'a imposé dès le départ une mé-

*Enregistrement du Volume 3, "Les Hautbois".*



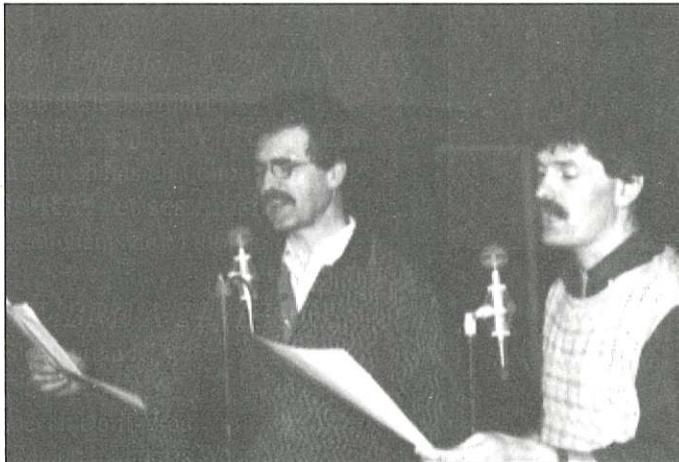
thode de travail très "égocentrée" où par nécessité, par souci d'efficacité et de rapidité, par souhait des producteurs, je devenais -redoutable responsabilité- à la fois concepteur du produit, arrangeur, directeur musical, réalisateur du livret documentaire (sauf pour le volume 2, où Pierre Corbefin a rédigé le livret consacré à la danse).

Il avait été entendu, depuis le début que la Collection "Musiques et voix Traditionnelles Aujourd'hui" ferait intervenir un large éventail de musiciens de la région et même au-delà. Au total 38 musiciens et chanteurs ont participé aux cinq disques, dont 13 pour le premier, 11 pour le second, 17 pour le troisième, 16 pour le quatrième et 18 pour le cinquième.

Une équipe très large qui dépassait de beaucoup le cadre de l'orchestre du Conservatoire Occitan : des musiciens semi-professionnels ou professionnels, venant parfois de loin (Bordeaux, Pau, Foix, Cahors...) souvent fortement engagés dans une vie associative intense, aux calendriers déjà surchargés..Dans ces conditions, toute élaboration collective étant complètement impossible, l'ensemble des morceaux ont été "montés" (préparés, répétés, enregistrés) selon des instructions bien précises et préétablies. Et je voudrais remercier ici l'ensemble des musiciens et des chanteurs pour leur compréhension, leur patience et leur gentillesse.

La seule contrainte concernant le choix des morceaux fut d'ordre géographique, puisque pour des raisons évidentes, la notion "Midi-Pyrénéenne" a prévalu ici. Contrainte d'autant plus forte que, bien évidemment, le découpage administratif ne corres-

pond en rien à des aires culturelles ou linguistiques pré-existantes. C'est même tout à fait le contraire puisque l'on sait dans quel contexte et selon quelles motivations ont été découpés les départements français dont découlaient les régions administratives. Certaines traditions instrumentales débordent le cadre régional. Cornemuses, hautbois, flûtes... la danse, elle aussi a ses aires propres. Quant aux musiciens, ils étaient loin d'être statiques et certaines zones ou micro-régions ont joué le rôle de lieux d'échanges et de diffusion, comme la Gascogne agenaise pour le violon qui a véritablement "rayonné" sur toutes les régions alentour. Ceci jus-



*Pierre Corbefin et Jean-Luc Madier*

tifie quelques emprunts à des répertoires charnières (celui publié par Dardy par exemple), mais explique l'absence de traditions instrumentales, vocales, chorégraphiques, de régions entièrement situées hors Midi-Pyrénées (comme le Béarn, par exemple).

Ma documentation était constituée du fonds important des ouvrages et des documents de collecte déposés au Conservatoire Occitan, ainsi que de certains documents aimablement mis à ma disposition par des musiciens ou des chercheurs. Qu'ils en soient remerciés.

La consultation de cette documenta-

tion, le choix des morceaux, la création de "suites" (juxtaposition de deux ou plusieurs airs d'un même genre, de répertoires voisins, d'une même région) me demandait environ un mois et demi de travail à plein temps. (Le volume 5, double album, a exigé pour cela deux mois et demi). Alors seulement pouvait commencer le travail -un peu surréaliste- de l'arrangement musical. D'abord qui choisir pour interpréter les morceaux? A qui conviendra ce style plus particulier, ce répertoire plus "pointu"? Je dois dire que le choix a souvent été difficile, qu'il m'appartient totalement, qu'il instaure fatalement une barrière entre ceux qui "ont participé" et les autres, et surtout, que ceci n'a, le plus souvent, aucune valeur objective. Si je suis convaincu de la qualité de tous les intervenants de la Collection, je sais aussi que j'ai laissé dans l'ombre des musiciens et chanteurs de talent, et appréciés pour cela... Je tiens à m'en excuser auprès d'eux.

La sélection réalisée, se pose alors le problème de la construction orchestrale, harmonique, de la structure même des morceaux. Quels instruments utiliser? J'ai dans l'ensemble respecté les combinaisons instrumentales traditionnelles, telle qu'on a pu les découvrir : flûte à trois trous, tambourins à cordes/violon ; filters et tambour, cornemuse/hautbois, etc... Mais en fait, tout le monde sait que la musique traditionnelle instrumentale telle qu'elle a pu être collectée dans les dernières décennies, au moins dans la partie méridionale des Pays d'Oc, ne présente plus -ou presque plus- de caractère collectif. Jouer un rondeau à trois ou quatre, une valse à cinq violons, voilà qui relève d'une certaine manière de la

création, ou de la re-création (au sens de la reconstitution). Mais certainement pas de la fantaisie. On sait qu'avant l'élimination de la musique ménétrière de l'espace urbain (fin XVIII<sup>e</sup> siècle), les ménétriers jouaient systématiquement en "bandes" et pas toujours à l'unisson. On sait qu'ils étaient constamment habités d'un souci de perfection, parfois de virtuosité. On sait aussi que les bandes ainsi formées (et ceci jusqu'au début de notre siècle) n'étaient pas des orchestres homogènes, mais mélangeaient instruments ménétriers (violon, hautbois) aux cuivres, aux bois (clarinette) et aux percussions. On sait aussi que dans les pays méridionaux qui n'ont pas souffert du centralisme administratif et intellectuel ni de la suffisance de l'art savant, la pratique musicale populaire a atteint des sommets de complexité orchestrale, harmonique et stylistique. Ceci pour répondre une bonne fois pour toutes aux quelques rares personnes qui s'étonnaient -tout à fait au début- de la présence de la contrebasse (presque toutes les formations ménétrières du début du siècle avaient une basse de cuivre), ou du synthétiseur qui imite ici l'orgue d'église et que j'ai utilisé pour des raisons de commodité, étant un peu compliqué de déplacer le studio d'enregistrement à la basilique Saint-Sernin. Je dois dire pour en terminer avec ce chapitre, que l'emploi de ces instruments se limite à des accords-boudons ou à un soutien rythmique, c'est-à-dire rien de comparable avec ce que j'ai pu entendre cette année-là au festival de Saint-Chartier, où le seul orchestre à ne pas avoir de synthétiseur était "Les Musiciens du Nil", certains autres allant jusqu'à occulter totalement le jeu des instruments dits "traditionnels".

Ce travail d'arrangement musical me prenait environ un mois et demi par disque simple, deux mois et demi pour le dernier disque. Ensuite, seu-

lement, vient le temps des répétitions (environ 5 à 6 semaines) durant lequel je rédige les textes de la pochette. Le temps moyen d'enregistrement était trois jours par album simple, cinq pour le dernier. L'enregistrement est réalisé en deux pistes c'est-à-dire que le mixage est réalisé au moment de la prise de son. Par contre un montage est nécessaire par la suite, pour éliminer toutes les défaillances et constituer des versions "propres". Cette opération nécessite environ huit jours.

Voilà pour la "fiche technique" en quelque sorte...

## DES COLLABORATIONS EXCEPTIONNELLES

Je voudrais rendre ici un hommage tout particulier à l'ensemble des collaborateurs techniques et artistiques de cette collection. Tout d'abord à M. Alain Jouffray, qui en créant cette série et en nous en confiant la responsabilité, nous a permis de réaliser un projet qui nous tenait vraiment à cœur. A Jean-Pierre Aïnouz, coordinateur technique de Radio-France, à Philippe Pélissier et Bernard Chapus, metteurs en ondes, qui ont su restituer les couleurs sonores, le grain des instruments, les contrastes des timbres et de volume sonore. A Daniel Lafaye pour la qualité de ses conseils, de ses jugements, pour son exigence. A Bernard Chapus, encore, pour la perfection de son montage et sa très grande patience. A toutes ces personnes, enfin, pour l'exigence, la gentillesse, la disponibilité dont elles ont fait preuve. Aussi pour leur respect des musiciens et de leurs instruments, de la musique populaire en général. Il s'agit là d'une grande leçon de professionnalisme

que je ne suis pas prêt d'oublier.

Je voudrais remercier également Henri Suaud, photographe. Ainsi que Jacques Devert, de l'ARTEM, pour la mise en page, et le travail harassant de correction des textes intérieurs.

En guise de conclusion, il ne m'appartient pas de porter ici le moindre jugement sur le travail accompli. L'intérêt assidu -et croissant- du public, la critique dans son ensemble (Télérama, Le Monde de la Musique, Compact), trois Grands Prix Internationaux du Disque de l'Académie Charles Cros (1987, 1988, 1989) sur les quatre premiers volumes, sont autant d'éléments de satisfaction et d'encouragement.

Il me reste le plaisir d'avoir contribué à l'achèvement de cette collection. Que l'ARTEM (Conseil Régional de Midi-Pyrénées) et Radio-France soient vivement remerciés de leurs efforts en ce sens.

Il me reste la satisfaction d'avoir œuvré à un renouvellement du répertoire (sur les 75 morceaux de la Collection, 61 étaient inédits et 44 totalement inconnus du public).

Il me reste enfin la joie d'avoir travaillé avec tous ces musiciens et chanteurs, d'avoir appris à les connaître, d'avoir -par la force des choses- facilité des rencontres entre musiciens qui, parfois, ne se connaissaient même pas, et peut-être d'avoir contribué involontairement à la création de nouveaux agglomérats, de nouvelles structures musicales... □

*Bernard Chapus, Philippe Pélissier et Daniel Lafaye*

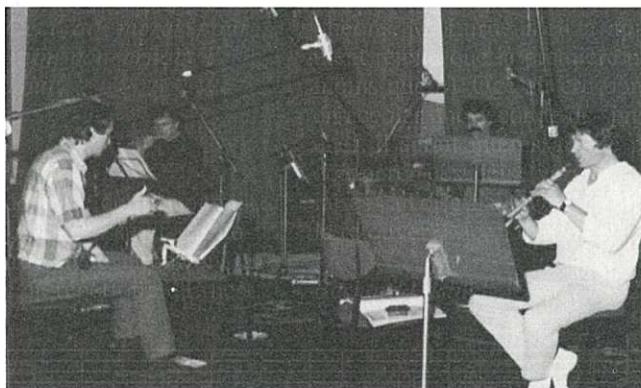


## **LES 38 CHANTEURS ET MUSICIENS DE LA COLLECTION "MUSIQUES ET VOIX TRADITIONNELLES AUJOURD'HUI".**

ABADIE Francis, tambour.  
 BORDOIS Frédéric, violon.  
 BOYADJOGLOU Paul, tambour, percussions,  
 synthétiseur, orgue de Barbarie.  
 BUCHERER Philippe, contrebasse.  
 CADEILLAN Alain, cornemuse gasconne ("boha"),  
 flûte à trois trous gasconne, tambourin à cordes.  
 CASSE-LAJET Jean, voix.  
 CAZADE Jean-Pierre, violon.  
 CHARLES-DOMINIQUE Luc, violon, violon-sabot,  
 hautbois du Haut-Languedoc (graïle).  
 CHERON Paul, clarinette.  
 CONTE-TISNERAT Jean, voix.  
 CORBEFIN Pierre, voix.  
 DAUBA-MADIER Dany, voix.  
 DELRIEU Pascal, tuba.  
 DENJEAN Jacques, trompette.  
 DESBLANCS Bernard, cornemuse du Haut-Languedoc  
 ("bodega"), hautbois du Haut-Languedoc (graïle),  
 et du Couserans ("aboès").  
 DUPUY Joël, trompette.  
 GAUTIER Bertrand, hautbois du Couserans ("aboès").  
 IMIANITOFF Jean-Laurent, violoncelle.  
 JURIE Rénat, voix.  
 LAFITTE Jean-Pierre, clarinette, sonarel.  
 LAHITETTE-LARROQUE Michel, voix.  
 LANAU Christian, violon.  
 LERICHE Jean-Pascal, fifre.  
 LODDO Daniel, hautbois du Haut-Languedoc ("graïle").  
 MADIER Jean-Luc, voix.  
 MAFFRAND Françoise, voix.  
 MANDROU Patrick, cor.  
 MARLIANGEAS Henri, voix.  
 MARSAGUET-LABIROUSQUE Pierre, voix.  
 MARTRES Jacques, violon.  
 MAURETTE Jean-Claude, guimbarde, accordéons, fifre.  
 MIEGEVILLE Philippe, trombone.

MOUSQUES Christiane, voix.  
 RICARD Céline, voix.  
 ROMERO Claude, cornemuse rouergate ("cabreta").  
 ROUX Sylvain, fifre.  
 VIDAL Xavier, violon, hautbois du Haut-Languedoc  
 ("graïle").  
 VIEUSSENS Christian, fifre, flûte à trois trous, tambourin  
 à cordes.

*Une séance d'enregistrement*



### **LES VENTES DE LA COLLECTION EN 1989**

Disque Volume 1 : Les Cornemuses .....	149
Cassettes Volume 1 : Les Cornemuses .....	149
Disque Volume 2 : La Danse.....	244
Cassettes Volume 2 : La Danse .....	201
Disque Volume 3 : Les Hautbois.....	252
Cassettes Volume 3 : Les Hautbois.....	194
Disque Volume 4 : Les violons .....	419
(paru en octobre 1989)	
Cassettes Volume 4 : Les Violons .....	158
CD Les Cornemuses - La Danse .....	350
(paru en juillet 1989)	
<b>TOTAL.....</b>	<b>2116</b>

## Alain JOUFFRAY

Directeur de l'Agence Régionale Technique pour la Musique,  
Directeur de Collection Ariane, Collection Régionale Discographique de Midi-Pyrénées

**Luc Charles-Dominique :**

*Monsieur Alain Jouffray, vous êtes le créateur de la Collection Discographique Régionale de Midi-Pyrénées. Projet de grande envergure, d'autant plus audacieux qu'il était, si je ne me trompe, inédit en France?*

**Alain Jouffray :**

Effectivement, une édition discographique régionale en co-production avec Radio-France était lors de sa création, une originalité sur le plan national. La Collection Ariane existe officiellement depuis février 1986 par la signature, entre le Conseil Régional de Midi-Pyrénées et la société nationale de diffusion Radio France, d'un protocole d'accord qui vise à réaliser en commun une collection de phonogrammes reflétant les richesses musicales de la région Midi-Pyrénées sous l'ensemble de ses aspects. Les productions doivent être consacrées à des artistes représentatifs de la vie culturelle présente et passée de la région, ou à la promotion de manifestations culturelles : festivals, route des orgues, mise en valeur du patrimoine, prolongement de politiques générales du Conseil Régional de Midi-Pyrénées. Les objectifs que nous

nous sommes fixés en matière de production sont tournés vers l'originalité et l'inédit.

**LCD :**

*La Collection Ariane a donc une vocation essentiellement patrimoniale?*

**AJ :**

Lorsque l'on veut promouvoir l'idée d'une culture musicale ayant comme point de départ une région, le patrimoine est à l'évidence un terrain privilégié. La Collection Ariane a permis de faire découvrir ou redécouvrir les œuvres inédites de compositeurs célèbres originaires de Midi-Pyrénées : ce fut le cas de l'opéra "l'Amant statue" de Nicolas Dalayrac réalisé dans le cadre du festival de Saint-Céré, ce fut aussi le cas de l'intégrale des Mélodies de Déodat de Séverac. Dans le domaine des orgues, nous avons entrepris une série consacrée aux instruments les plus prestigieux de la région, chacun, reflet d'une époque, d'un style et d'un répertoire en liaison avec les associations de restauration et en collaboration étroite avec M.M. X. Darasse et Ph Bachet. Ont été réalisés : "le Livre d'orgue de

Montréal" sur l'orgue Micot de Vabres l'Abbaye, la "Fantasia contrapuntistica" de F. Busoni sur l'orgue Cavallé Coll de la Basilique Saint Sernin de Toulouse, les "Cahiers d'orgue de Toulouse" sur l'orgue Lépine de Verdun-sur-Garonne, chaque année nous présentons un enregistrement "live" d'un grand festival de la région, ainsi "Les vêpres de la Vierge" du compositeur canadien Gilles Tremblay, œuvre composée pour le 850e anniversaire de l'Abbaye de Sylvanès, Grand Prix du Disque au Canada, et la "Missa sacra" de R. Schumann, enregistrée au festival de Saint-Céré. Quant à la musique Traditionnelle, elle entre dans la série "Musiques et Voix traditionnelles Aujourd'hui".

**LCD :**

*La collaboration avec Radio France est l'une des composantes essentielles de votre projet?*

**AJ :**

En effet, Radio France possède une station décentralisée à Toulouse, Radio-France Toulouse; ses techniciens réalisent la partie technique de l'enregistre-

ment, notamment la prise de son. L'originalité de notre production consiste à offrir à la collection une forte assise régionale. Outre l'initiative artistique, les moyens techniques restent à l'échelle régionale. De plus nous avons le relais d'un opérateur régional, Scalen Disc, implanté en région, capable de fabriquer, de distribuer et de promouvoir la Collection, car la vocation de la Collection Ariane n'est pas seulement nationale, mais aussi internationale. C'est ce qui explique la présence, tous les ans, au nom du Conseil Régional de Midi-Pyrénées, de l'ARTEM au MIDEM.

**LCD :**

*Parlons, si vous le voulez bien, de la série Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui, et de notre collaboration.*

**AJ :**

Il nous a semblé que le Conservatoire Occitan était un interlocuteur privilégié, en Midi-Pyrénées, pour illustrer la musique traditionnelle dans le cadre de la Collection Ariane. Le Conservatoire Occitan nous a présenté un projet visant à couvrir l'identité vocale et instrumentale de la région Midi-Pyrénées en cinq volumes : "les cornemuses", "la musique à danser", "les violons, les flûtes", "les voix", "les hautbois". Chaque parution est accompagnée d'un livret documentaire. Aujourd'hui nous achevons cette importante série, puisque l'enregistrement sur "la voix" est terminé et qu'il sortira

en octobre prochain. Rappelons que chaque parution a fait l'objet de critiques élogieuses dans la presse nationale et que trois d'entre elles ont obtenu, trois années de suite, le Grand Prix de l'Académie Charles Cros.



M. Alain Jouffray

**LCD :**

*Peut-on esquisser un bilan de la Collection Ariane?*

**AJ :**

La Collection Ariane, compte aujourd'hui 24 parutions à son catalogue, dont 6 premières mondiales discographiques dans le domaine classique. Nous avons deux projets immédiats concernant la musique religieuse des XVIIe et XVIIIe siècles avec le groupe vocal franco-allemand et avec les Sacquebottiers de Toulouse dont les parutions sont prévues fin 1990 - début 1991. Il y a bien sûr d'autres projets sur 1991 qui sont actuel-

lement à l'étude sur le plan de la réalisation.

**LCD :**

*Des projets qui engageront une nouvelle fois le Conservatoire Occitan?*

**AJ :**

Dans l'immédiat, en 1991, nous allons publier le coffret des trois disques laser de la série "Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui". De même que les textes intérieurs vont être réunis dans une même brochure qui sera, elle aussi, commercialisée. Mais la fin de la série "Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui" ne signifie pas l'arrêt de notre collaboration. A la demande du Conseil Régional, nous travaillons déjà à un projet européen sur les musiques populaires "sudistes", et ce, bien sûr, pour 1992.

*Propos recueillis par Luc Charles-Dominique.*

Pastel N°7  
diffusera une interview  
des techniciens de la  
Collection Musiques et  
Voix Traditionnelles  
Aujourd'hui,  
Bernard Chapus,  
Philippe Pélissier, et du  
coordinateur technique  
Jean-Pierre Ainouz.

## LA COLLECTION ARIANE

CHANSON :

ROCK :

TRADITIONNEL :

- Bruno Ruiz, "L'Homme Vigile".
- Thérèse Racket, "Survie".
- Vicente Pradal, "Ida y vuelta" (Flamenco)
- Dariush Zarabafian, "Mille images" (Percussions iraniennes)
- Conservatoire Occitan, série Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui :
  - Volume 1 : Les Cornemuses
  - Volume 2 : La Danse
  - Volume 3 : Les Hautbois
  - Volume 4 : Les Violons et les Flûtes
  - Volume 5 : les Voix.

CLASSIQUE :

- Gilles Tremblay "Les Vêpres de la Vierge" (Création contemporaine pour le 850e anniversaire de l'Abbaye de Sylvanès).
- Joan Manen, "Fantasia sonata Op A 22". Guitare : Paul Ferret.
- Le Livre d'or de Montréal. (1er enregistrement mondial).  
Orgue : Rejean Poirier (Collection : La route des Orgues).
- Ferruccio Busoni (1866-1924), "Fantasia contrapuntistica" (1er enregistrement mondial).  
Orgue : Pierre Guillot (Collection : La route des Orgues).
- Déodat de Séverac, "Mélodies et chansons" (1er enregistrement mondial). interprétées par Gabriel Bacquier, Michelle Command, Odette Laure, Jacques Bernier. Volume 1, Volume 2, Volume 3.
- Robert Schumann, "Missa sacra", (1er enregistrement mondial)  
Direction : J.M. Piquemal, Soprano : Kim Lee, chœur de la 27ème session chorale de St-Céré, Orchestre des Jeunes pour le Sud-Ouest.
- La messe de Barcelone, la messe de Toulouse (1er enregistrement mondial). Musique profane. Le Manuscrit de Montserrat. Ensemble Médiéval de Toulouse. Direction : Pierre Hudrisier.
- Les Cahiers d'orgues de Toulouse (1er enregistrement mondial).  
Orgue : Jan-Willem Jansen. (Collection : La route des Orgues).
- Nicolas Dalayrac, "L'amant statue". (1er enregistrement mondial).  
Orchestre du festival de St-Céré, direction : Michael Cook.

MUSIQUES TRADITIONNELLES, SONO MONDIALE

Toutes les musiques  
traditionnelles sont  
dans

**TRAD**  
M A G A Z I N E

Bimestriel - 68 pages - couverture quadri  
En vente par abonnement : 150F pour 6 numéros  
à demander à :  
Trad'Magazine, BP 27, 62350 SAINT VENANT

FOLKLORE. ETHNO BEAT, etc...

ETHNIC, FOLK, WORLD MUSIC

TRAD. MUSIQUES ETHNIQUES, ROOTS MUSIC

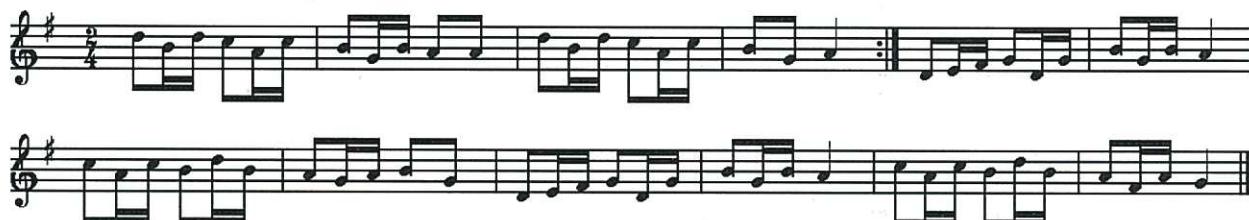
# REPERTOIRE



Léa Saint-Pé nous a quittés le 29 juillet dernier. Elle est décédée à l'hôpital de Lombez, à quelques kilomètres de son lieu de naissance, le village de Polastron où elle avait vu le jour le 9 mars 1904. Léa Saint-Pé était musicienne, chanteuse, danseuse. Pendant les quelques années où la population de Samatan a renoué avec la danse et le chant (les années soixante-dix) Léa Saint-Pé a joué un rôle déterminant et pas seulement en tant que musicienne. Nous reviendrons plus longuement sur la personnalité de Léa Saint-Pé, sur son histoire, sur ce qu'elle nous a légué concernant les pratiques festives du Savès, en Gascogne gersoise.

Pour lui rendre un dernier hommage nous proposons quelques uns des airs à danser de son répertoire d'accordéoniste, enregistrés par Maurice Roux et Pierre Corbefin en Mars 1974, à Polastron. Adishatz, dauna!

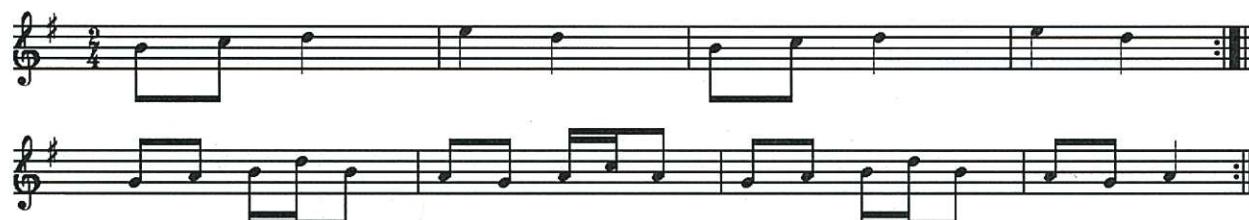
## Rondeau 1



## Rondeau 2



## Rondeau 3



## Rondeau 4



Rondeau 5

Rondeau 6

Mazurka-Valse

Nous ne savons rien de la nature de cette danse. Léa St-Pé ne nous a rien dit à son sujet. Signalons, cependant, sa ressemblance frappante avec une réménille du Couserans.

**Appel à témoignages :** Tous ceux qui ont connu Léa Saint-Pé, qui seraient porteurs de témoignages la concernant : films, photos, enregistrements sonores, souvenirs de conversations, etc..., et qui souhaiteraient enrichir l'étude que le Conservatoire Occitan a le projet de réaliser, voudront bien se mettre en rapport avec Pierre Corbefin, BP 3011 - 31024 Toulouse Cedex.

D'avance merci.

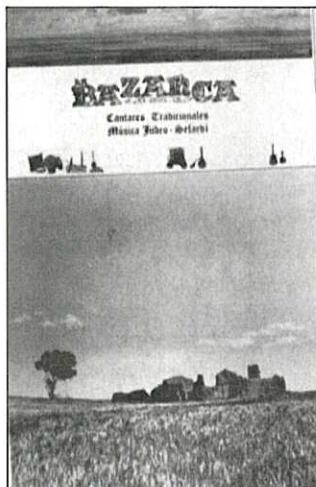
Les partitions musicales de ce numéro ont été réalisées par l'association l'ARTILLAC - Tél. 61 64 58 10.

## CANTARES TRADICIONALES. Musica Judeo-Sefardi.

*(chansons traditionnelles et musique  
des Juifs Séfarades).*

*Interprétées par le Groupe de  
Castille La Bazanca*

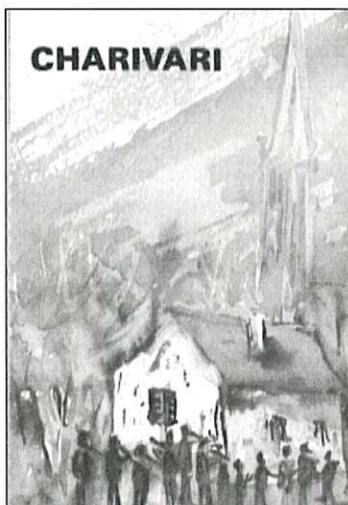
Cassette : 65 F + port.



## CHARIVARI. CHANTS ET MUSIQUES DU PERIGORD.

*interprétés par Christian Vieussens,  
Pierre Boissière, Alain Cadeillan,  
Nathalie Daulhiac, Philippe Langel,  
Michel le Meur, Christine Martineau  
Sylvain Roux.*

Cassette : 70 F + port.



## DANSE AVEC DULCELINE

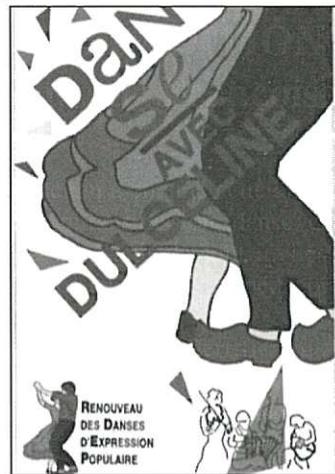
*Musiques de danses traditionnelles  
des Pays de France.*

*La publication complète comprend  
deux cassettes et un recueil de  
fiches.*

Cassette : 65 F + port

Recueil de fiches : 100 F

Ces 3 éléments peuvent être vendus  
séparément



## MUSIQUE EN CREUSE

*Chanteurs et musiciens du Sud-Est  
de la Creuse.*

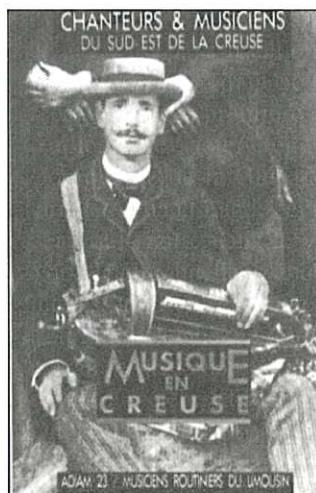
*Réalisé par*

*Jean-Jacques Le Creurer,*

*Edité par ADIAM 23 et Musiciens*

*Routiniers du Limousin.*

Cassette : 65 F + port.

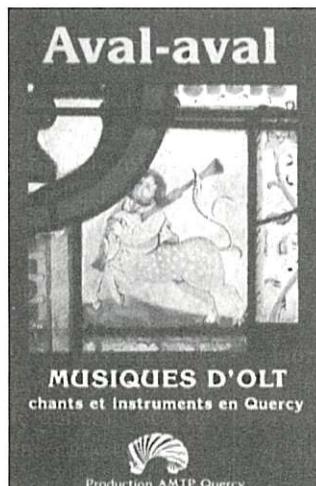


## AVAL-AVAL... MUSIQUES D'OLT

*Chants et instruments en Quercy.*

*Production AMTP Quercy.*

Cassette : 60 F + port.



## PASCAL LEFEUVRE "Alicante".

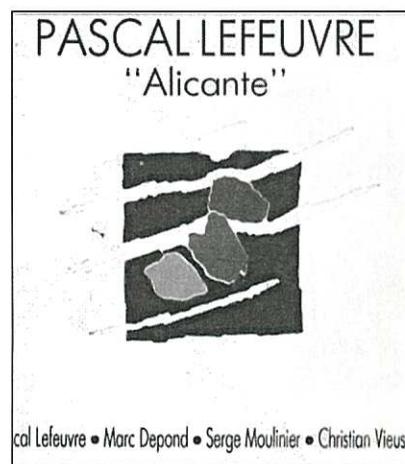
*Avec : Pascal Lefevre,*

*Marc Depond, Serge Moulinier,*

*Christian Vieussens.*

Compact disc : 100 F + port

Cassette : 70 F.



**MELODIAS TRADICIONALES para Jugar y Bailar.**

(Mélodies traditionnelles à jouer et à danser).

Réalisation :

Angel Zamora Vázquez.

Collection "Temas didacticos de cultura tradicional" n° 16.

(Centro Etnografico de documentacion de Valladolid) 64 pages.

Prix : 30 F + port.



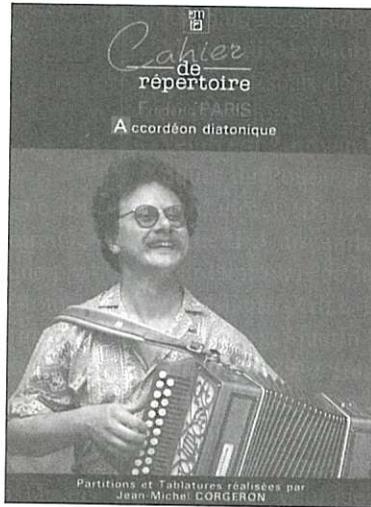
**CAHIER DE REPERTOIRE Accordéon diatonique**

Réalisation : Frédéric Paris.

Partitions et tablatures réalisées par Jean-Michel Corgeron.

Edition : AMTA. 72 pages.

Prix : 70 F + port.

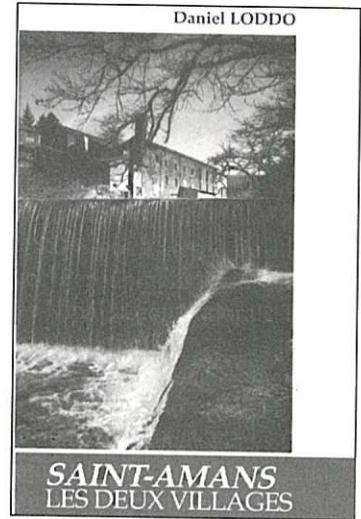


**SAINT-AMANS, les deux villages. Lo País esclairot.**

Réalisation : Daniel Loddo.

Edition : La Talvera, Edicopie. 444 pages.

Prix 150 F + port.



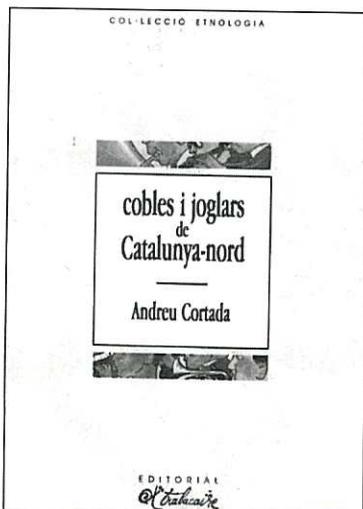
**COBLES I JOGLARS de Catalunya-nord.**

Réalisation : Andreu Cortada.

Edition Trabucaire, Perpinyà.

107 pages et de très nombreuses partitions et photographies.

Prix : 130 F + port.



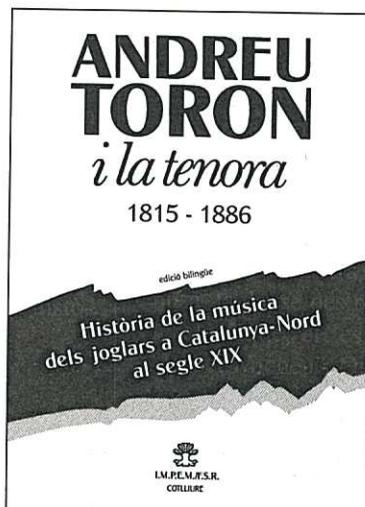
**ANDREU TORON i la tenora 1815 - 1886.**

Réalisation : Enric Francès.

Edition IMPEM/FSR, Collioure.

191 pages.

Prix : 60 F + port.

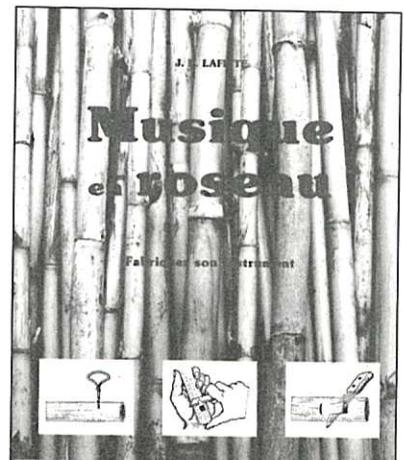


**MUSIQUE EN ROSEAU Fabriquer son instrument.**

Réalisation : Jean-Pierre Lafitte.

83 pages, dessins, photographies.

Prix : 85 F + port.



## VOLUME 5 - LES VOIX MUSIQUES ET VOIX TRADITIONNELLES AUJOURD'HUI

Coproduction ARTEM (Conseil Régional de Midi-Pyrénées) et Radio France.

Le dernier des cinq albums de la Collection Musiques et Voix Traditionnelles Aujourd'hui est entièrement consacré à la voix, plus exactement au chant.

Chants à danser (rondeaux), chants de mariage, berceuses, chants de moisson, de fenaison, chants de métiers, chants d'amour, chants d'origine pastorale, ballades historiques, plaintes, composent ce double album. 21 morceaux au total, dont 19 inédits, et 16 totalement inconnus du public.

Des morceaux chantés le plus souvent a capella, ou avec un soutien instrumental très discret. Des chants interprétés soit en solo, soit en petites formations (duo, trio, quator).

Des chanteurs et musiciens venus des quatre coins de la Gascogne, du Languedoc, du Quercy et du Rouergue apporter leur savoir-faire, leur sensibilité :

Pierre Corbefin (Conservatoire Occitan - Voix), Jean-luc Madier (Au son de votz - Voix), Henri Marliangeas (Centre Lapios - Voix), Rénat Jurié (Voix), Jean Conte-Tisnerat (Los Pagalhos - Voix), Pierre Marsaguet-Labirousque (Los Pagalhos - Voix), Michel Lahitette-Larroque (Los Pagalhos - Voix), Jean Casse-Lajet (Los Pagalhos - Voix), Christiane Mousquès (Menestrers gascons - Voix), Françoise Maffrand (Voix), Dany Dauba-Madier (Au son de votz - Voix), Céline Ricard (La Talvera - Voix), Jean-Claude Maurette (Conservatoire Occitan, Guimbarde), Jean-Pierre Lafitte (Trioc - Sonarel), Bernard Desblancs (Conservatoire Occitan - Bodega), Paul Boyadjoglou (Orgue de Barbarie, synthétiseur), Claude Roméro (Conservatoire Occitan - Cabrette), Luc Charles-Dominique (Conservatoire Occitan - Violon, Violon-sabot).

Conception, arrangements, direction musicale, textes intérieurs : Luc Charles-Dominique.

### Cette publication existe dans trois support différents :

**Disque 33 tours** : double album 33 tours, livret intérieur 18 pages comprenant un livret documentaire sur la chanson populaire et le texte des 21 chansons ou suites de chansons.

**Prix 140 F + 15 F de port.**

**Cassette** : Cassette longue durée (pas de livret intérieur, pas de textes des chansons).

**Prix 120 F + 10 F de port.**

**Disque compact** : livret intérieur comprenant seulement le texte des 21 morceaux.

**Prix 120 F + 10 F de port.**

### Conservatoire Occitan

Association régie par la loi de 1901  
B.P. 3011  
1, rue Jacques Darré, 31024 Toulouse  
Tél. 61 42 75 79

*Président* : Monsieur Dominique BAUDIS, Maire de Toulouse, représenté par Monsieur le Professeur Pierre PUEL, Maire-Adjoint à la Culture.

Le C.O. est membre de la fédération Nationale des Associations de Musique Traditionnelle.

Il est aidé par :

- la ville de Toulouse,
- Le Ministère de la Culture et de la Communication. (Direction régionale des affaires culturelles de Midi-Pyrénées).
- Le Conseil Régional de Midi-Pyrénées.
- Le Conseil Général de la Haute-Garonne.
- La Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports.

**Directeur de la publication :**

Pierre Corbefin.

**Rédacteur en chef :**

Luc Charles-Dominique.

Reproduction des articles soumise à l'accord préalable de la direction du bulletin.

*Photocomposition - Maquette  
Impression*  
EUROPE C.D.G  
1, rue de l'Auvergne  
31100 Toulouse  
Tél. 61 44 78 84

Partitions  
Association l'ARTILLAC